

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

1 de Septiembre de 2024 + September 1, 2024

15o Domingo después de Pentecostés + 15th Sunday after Pentecost
Labor Day/Workers Sunday + Día de Trabajo/Domingo de los
Trabajadores

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Grande es tu fidelidad”

MVPC # 30 (vv 1, 2, 3)

“Great Is Thy Faithfulness”

UMH # 140 (vv 1, 2, 3)

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: Megan Dowdell, alt.

We enter God's sanctuary seeking kindness and comfort.	Entramos en el santuario de Dios buscando bondad y consuelo.
May rough worn hands and aching backs be healed.	Que las manos desgastadas y las espaldas doloridas sean sanadas.
We enter God's sanctuary in our hope for equality.	Entramos en el santuario de Dios en nuestra esperanza de igualdad.
May those who labor to survive live to know justice.	Que los que trabajan para sobrevivir vivan a conocer la justicia.
We enter God's sanctuary yearning for love and vocation.	Entramos en el santuario de Dios anhelando el amor y la vocación.
May our bonds of solidarity be strengthened.	Que nuestros lazos de solidaridad se fortalezcan.
We enter God's sanctuary to find courage and friendship.	Entramos en el santuario de Dios para encontrar valor y amistad.

May we move hand in hand toward the freedom Christ offers.	Que movamos de la mano hacia la libertad que Cristo ofrece.
--	--

BIENVENIDA / WELCOME

THE CHURCH AND WORKERS / LA IGLESIA Y LOS OBREROS Lisa Palombi

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Abre mis ojos a la luz”

MVPC # 184 (vv 1, 2, 3)

“Open My Eyes, That I May See”

UMH # 454 (vv 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Santiago 1:17-27](#)

Español: _____

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Heralds of Christ”

Coro de Echo Park

“Heraldos de Cristo”

Echo Park Choir

+ LECTURA / READING

[James 1:17-27](#)

English: _____

MENSAJE / MESSAGE

¡Solo hazlo! / Just do it!

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Fija tus ojos en Cristo”

Connor Walden

“Turn Your Eyes upon Jesus”

Juan Carlos Sosa

OFRENDA / OFFERING

Ujieres / Ushers: _____

OFERTORIO / OFFERTORY

“Enviado soy de Dios”

“Sent Out in Jesus’ Name”

Sherman McClellan

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

MVPC # 21

UMH # 94

LA SANTA CENA / THE HOLY MEAL

Durante nuestra celebración de la comunión, ustedes pueden pasar al frente como lo deseen para orar y ofrecer sus vidas a Cristo. Habrá gente al frente para orar con ustedes.

During our celebration of the communion, you may come to the front as you desire to pray and offer your life to Christ. There will be people at the front to pray with you.

Invitación a la mesa de Cristo

Venimos a esta mesa a la invitación de Cristo para recibir la gracia y la fuerza que necesitamos para vivir fielmente como el pueblo santo de Dios en el mundo. Todos, sin excepción, están invitados a esta mesa para compartir esta comida sagrada.

Utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una alternativa de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando de este sacramento.

La Gran Acción de Gracias

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro

Invitation to Christ's Table

We come to this table at the invitation of Christ to receive the grace and strength we need to live faithfully as God's holy people in the world. Everyone without exception is invited to share in this sacred meal.

Everyone without exception is invited to this table to share in this sacred meal. We come at Christ's invitation to receive the grace and strength we need to be God's faithful people.

The Great Thanksgiving

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our

Dios.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

El pastor continúa la oración.

Y así, con todo tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno.

Sanctus

“Santo, Santo, Santo” TFWS # 2007

Santo, santo, santo,
mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
«Santo eres, Dios».

El pastor continúa la oración.

Y así, en memoria de estos, tus poderosos hechos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio vivo y santo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, mientras proclamamos el misterio de la fe:

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

El pastor continúa la oración.

Mediante tu hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa iglesia, a ti sean todo honor y toda gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

God.

It is right to give our thanks and praise.

The pastor continues the prayer.

And so, with all your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join in their unending hymn.

Sanctus

“Holy, Holy, Holy” TFWS # 2007

Holy, holy, holy,
my heart, my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
“You are holy, God.”

The pastor continues the prayer.

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a living and holy sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith:

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The pastor continues the prayer.

Through your child Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy church, all honor and glory is yours, almighty God, now and forever. **Amen.**

El Padrenuestro

Y ahora, con la confianza de que somos hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Compartir el Pan y la Copa

Cuando partimos el pan, ¿no es acaso una participación en el cuerpo de Cristo?

Cuando damos gracias sobre la copa, ¿no es acaso una participación en la sangre de Cristo?

La cena está lista. Estos son los dones de Dios para el pueblo de Dios. Así que vengan ahora y compartan este sacramento de gracia vivificante. ¡Vengan!

The Lord's Prayer

And now with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us, each in the language of our own heart.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgives us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Sharing the Bread and Cup

When we break the bread, is it not a sharing in the body of Christ?

When we give thanks over the cup, is it not a sharing in the blood of Christ.

The meal is ready. These are the gifts of God for the people of God. So come now and share in this sacrament of life-giving grace. Come!

Este es el pan de la vida, el cuerpo de Cristo que se dio por ti. Amén. Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo, derramada por ti. Amén.	This is the bread of life, the body of Christ given for you. Amen. This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for you. Amen.
Música de la Comunión / Communion Music Connor Walden “La mano del alfarero” / “The Potter’s Hand”	
Oración después de la Comunión Oremos juntos. Dios eterno, te damos gracias por este misterio santo en el que te has dado a nosotros. Concédenos que vayamos al mundo con la fuerza de tu Espíritu, para darnos por los demás. Oramos esto en el nombre de Jesús. Amén.	Prayer after the Communion Let us pray together. Eternal God, we give you thanks for this holy mystery in which you have given yourself for us. Grant that we may go into the world in the strength of your Spirit, to give ourselves for others. We pray this in the name Jesus the Christ. Amen.

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Firmes y Adelante”

MVPC # 275 (vv 1, 3, 4)

“Forward Through the Ages”

UMH # 555 (vv 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

POSTLUDIO / POSTLUDE

Lincoln Castillo
Equipo de Adoración/Worship Team